

一 友成一行、老夫婦の登場

播磨の国高砂の浦についた友成らの前に、老夫婦が現れる。

友成 一行 さあ旅衣を身に着けて初めての、さあ旅衣を身に着けて初めての、遠い旅路に出かけよう。

友成 私は、九州肥後の国、阿蘇宮の神主、友成と申します。私は、まだ京の都を見たことがありませんので、今回、思い立って京見物に参るところです。ついにながら、よい機会なので、播磨の国の高砂の浦へも寄ることにいたしました。

友成 一行 旅装して、都へ旅立った。今日こそはと思い立つて遠い都を目指し、春風に吹かれての長閑な船路を辿っている。これから何日かかるのやらと、行く先が思いやられて遠いと思っていたのに、程もなく播磨瀬の高砂の浦に着いた。こうして高砂の浦に着いた。

老人夫婦 高砂の松に春風が吹き、日も暮れて、山上の鐘の音も響き渡っている。

1. Group of Tomonari, and the Old Couple Enter

Before Tomonari and his retinue who arrive on Takasago Bay in Harima Province, an old man and woman appear.

Tomonari and His Retainers (Tomonari's Group)

Dressing ourselves in traveling attire, dressing ourselves in traveling attire, shall we depart for our first long journey?

Tomonari The man who stands before you is Tomonari, a Shinto priest of Aso Shrine in Higo Province (present Kumamoto Prefecture) in Kyushu. Since I have never been to Kyoto, I decided to visit the capital city for sightseeing. We are about to depart. On our way, we take advantage and stop by Takasago Bay in Harima Province.

Tomonari's Group

Let us equip ourselves for a journey, equip ourselves for a journey to Kyoto. Today is the day. We make up our minds and finally sail. The spring wind carries our boat, following a long, easygoing route. Although we were worried how many days our journey would last, though we were worried about our long journey, a short voyage brings us to Takasago Bay on the shallow shoreline in Harima. Ah, a short voyage brings us to Takasago Bay on Harima Beach.

Old Couple

Spring breeze blows in Takasago Pine. The sun has set. A bell of a temple at the summit rings through.

Old Woman

Waves washing upon the beach hide behind a misty shore.

Old Couple

The sound of waves tells us of the ebb and flow of the tide

Old Man “Whom should I talk with about my old days? Even the aged pine by Takasago Bay is not my old, sweet friend.” Just as this poem says,

Old Couple

countless days have accumulated before us. Our hair has turned as white as piled snow. We look like millennium-old cranes. Sitting on the bed in the brisk early spring morning, when the pale morning moon is still left in the sky, we familiarize ourselves with the pine singing in the morning winds. In such a lonesome life, with a poetic turn of mind we spend our days speaking of our feelings in poetry.

Old Couple

The only visitor is the sound of winds, which traveled over the shallow beach, and rustle the pine on beach. The sea breeze blows pine needles away. The sleeves of our clothes catch the pine needles. We shall sweep clean the base of the pine. We shall purify the place under the pine.

Old Couple

By Takasago Bay, the pine on the hill grows old. Waves of the years wash up repeatedly upon the shore, as if engraving wrinkles upon it. We have spent our lives sweeping pine needles under the tree. Living a long life until this age, how much longer will our lives continue? Remembering the old days, the “Iki-no-matsu (Pine of Life)” in Kyushu has been a famous sightseeing spot from ancient times. Ah, it has become an aged landmark.

姥

寄せる波は霞がかつた磯に隠れているが、

老人夫婦

波音こそが、潮の満ち干を教えてくれる。

老翁

「誰をかも知る人にせん高砂の松も昔のともならなくに（一体誰と昔を語ればよいのか、古くからある高砂の松ですら我が懐かしい友ではない）」と和歌に詠まれているが、

老人夫婦

私たちも今まで過ごしてきた日々を忘れるほど齢を重ねてきた。頭髮は、雪が積もるように白く変わり、千年を経た老鶴のようだ。寝床の上に、まだ有明の月光が残る早春の霜夜に起き臥して、松風の音にのみ慣れ親しむ。そのような寂しい暮らしのなか、風雅な心を友として、和歌に思いを述べる日々を過ごすのである。

老人夫婦

訪れるのは、松に吹き寄せる浦風が立てる音ばかり。その浦風が吹き落とす松葉のかかる衣の袖を箒に添えて、木陰の塵を掻こう。木陰の塵を掻き清めよう。

老人夫婦

ここ高砂の、尾上の松も年を経て、老いの波が皺を刻むようにひたひたと打ち寄せる。松の木陰の落葉を掻き集めて、この歳まで長生きし、またいつまで生きていくのだろうか。そういえば、あの九州の「生の松^{いき}」というのも、昔からの名所であったよ。昔からの名所であったよ。

2. Dialogue between Tomonari and the Old Couple

Answering Tomonari's question, the old couple narrate the history of Takasago and Sumiyoshi pines, which are recognized together as Aioi-no-matsu (Paired Pines).

Tomonari While waiting for villagers to come, an old couple comes along.
Excuse me, elderly gentleman over there, but would you mind if I ask you a question?

Old Man Are you asking us, sir? Of course we do not mind.

Tomonari Which tree is the Takasago Pine?

Old Man Takasago Pine is the one we have just swept beneath.

Tomonari Takasago Pine is believed to be a pair (*aioi*) with Sumiyoshi Pine. Why are they recognized that way, despite the great distance between Takasago here in Harima Province and Sumiyoshi in Settsu Province?

Old Man As you know, the preface to the *Kokinshū* tells that pine in Takasago and that in Sumiyoshi grew from one root and split, so people think they are a pair. By the way, I live in Sumiyoshi in Settsu, and this elderly woman is from here, Takasago. [To Old Woman] Give these gentlemen some information regarding the Takasago Pine.

二 友成と老人夫婦との問答

友成の問いに、老夫婦は高砂・住吉の相生の松の謂れを語る。

友成 里人を待っているところに、老人夫婦がやってきた。そこのご老人、お尋ねしたいことがあります。

老翁 私どものことでございますか。何でしょう。

友成 高砂の松とは、どの木を指しているのでしょうか。

老翁 ただ今、木蔭を清めておりましたこの松こそ、高砂の松でございます。

友成 高砂の松と住吉の松とは、「相生^{あいおい}」と呼ばれています。この播磨の国高砂と、摂津の国住吉とは随分離れているのに、どうして「相生の松」というのでしょうか。

老翁 おっしゃるように、『古今集』の仮名序^{かなじよ}に、「高砂と住の江の松は一つの根から生え分かれた、相生のように思われ」とあります。ところでこの私は摂津の国住吉の者で、こちらの老女が、ここ高砂の人です。（姥に向かつて）あなたも知っていることがあれば、何か教えて差し上げなさい。

Tomonari How interesting! Although they are a couple, the old man and woman say that they live distant in Sumiyoshi and Takasago, in different provinces, separated by mountains and oceans. Why does it happen?

Old Woman

Don't say such foolish things, sir. Even though we live a thousand miles away from each other, separated by peaks and rivers, we do not feel any distance, if we understand each other and our hearts are together.

Old Man Consider it carefully.

Old Couple

Although the pines of Takasago and Sumiyoshi do not have human emotions, they are still believed to "live together (*aioi*).” Needless to say, we are humans with life and emotions. From Sumiyoshi, traveling the familiar way to visit her year after year, she and I have grown and walked together, which made us into an old couple much like the Takasago and Sumiyoshi pines.

Tomonari An interesting story indeed! By the way, do you know any legend handed down in this area, related to the Paired Pines I asked about a moment ago?

Old Man Ancient people said the Paired Pines embody the splendid world.

Old Woman

"Takasago" is the imperial period when the poems for *Manyōshū* (the Anthology of Myriad Leaves) were selected.

Old Man "Sumiyoshi (easy to live)" represents the holy time of the current Emperor Daigo, who reigns during this peaceful Engi period.

友成

これは不思議な話だ。この老人たちは夫婦でいながら、山や海に隔てられ、遠く離れた住吉と高砂とに、国を分かつて住んでいると言う。一体どういうことだろう。

姥

つまらぬことをおっしゃいます。たとえ山川万里の遠くに離れて暮らしていても、互いに心が通い合い、相手を思いあつていれば、ちつとも遠くはないのです。

老翁

よく考えてご覧なさい。

老人夫婦

高砂・住吉の松は、人の心情を持つていないものであるのに、共に生きる「相生」と言われているのです。まして私たちは、命ある人間です。長年ずっと住吉から通い慣れて、私たちは、高砂・住吉の松と同様、この年まで共に歩み「相生（相老）の夫婦」となったのですよ。

友成

謂れを聞くと面白いものだ。ところで先ほどお尋ねした「相生の松」の物語について、この地で何か言い伝えはありませんか。

老翁

昔の人の言い伝えでは、これはすばらしい世の中を喩えたものだということです。

姥

「高砂」というのは古代、『万葉集』を撰集された御治世のことであり、

老翁

「住吉」というのは、現代、延喜の帝、すなわち醍醐天皇の御世のことを指し、

Takasago	Story
Old Woman	“Matsu (pine)” represents the inexhaustible world of words.
Old Man	The world of the Japanese poem has unchangeably flourished from the time of the Anthology of Myriad Leaves and the present time of the <i>Kokinshū</i> .
Old Couple	So, Paired Pines is a metaphor for respecting and celebrating the sovereign.
Tomonari	A most inspiring story. Your explanation cleared up the questions which have bothered me. In the light of the spring sunset,
Old Man	Beyond the horizon of the western sea, glowing in the soft evening light,
Tomonari	is the land of Sumiyoshi.
Old Man	We are at Takasago Bay.
Tomonari	Evergreen of the pine glows the same.
Old Man	The view of spring
Tomonari	is peaceful and tranquil.

姥	「松」とは決して尽きることのない言葉を指し、
老翁	和歌の道が栄えるのは、『万葉』の昔も『古今』の今も変わらないと、
老人夫婦	帝の御治世をあがめ、たたえる喩えなのです。
友成	色々伺うとありがたいお話で、これまでの疑問がすっかり晴れました。折から春の夕日が、
老翁	柔らかな光が差す西の海の、
友成	あちらは住吉の地、
老翁	ここは高砂の浦、
友成	松の緑も同じく
老翁	春は
友成	のどかな様子である。

Group Reciters

The four oceans surrounding this land is peaceful. We live in a peaceful and stable land. It is all thanks to the wonderful reign of Emperor that we all can live harmoniously like the celebrated Paired Pines. For us all, the long arms of our sovereign are truly to be appreciated. How grateful his blessing is!

3. The Old Man's Story

The old man narrates the auspicious way of Japanese poetry, using an analogy from the longevity and blessing of pine trees.

Tomonari Could you please tell me more about why the Takasago Pine is so auspicious?

Reciters Although people say that trees have no heart, the flower blooms on their branches in spring, and they bear fruit in autumn. They never miss the seasons. Receiving warm spring sunshine, they start to open their flowers from southern branches.

Old Man Although other trees change their appearance according to the seasons, pines never change their appearance; they do not have seasonal change like flowers switching to leaves.

Reciters Even though winters come, the green needles of the pine, unchanged for a thousand years, remain the same. The hue contrasts with the white snow, and the green looks even deeper. Also, the pine is said to bloom once in a thousand years. It blooms ten times during its life.

地

（日本を取り巻く）四海の波は静かで、天下泰平の御代である。めでたい相生の松のように皆が仲良く暮らせるのは、ひとえに帝のすばらしい御治世のおかげである。我らにとつて、わが君の深い恵みは何ともありがたい。わが君の恵みのなんとありがたいことだろう。

三 老翁の物語

老翁は松寿千年になぞらえて和歌の道のためてさを語る。

友成 高砂の松のためてたい謂われを、もつと詳しくお教え下さい。

地 草木は無情であると言われるが、春には花が咲き、秋になると実をつける、その季節を違えることはない。陽春の暖かい光を受けると、南側の枝からまず花を開く。

老翁 そのような中でも、この松の姿はいつも同じく、花と葉が入れ替わるような時候の変化は見られない。

地 四季が移つて冬になつても、千年変わらない緑は雪に映えていよいよ深みを帯びる。また松は、千年に一度花咲き、それを十度繰り返すとも言われている。

Takasago		Story
Old Man	On the auspicious branch of the pine, which waits virtually forever for its flowers to bloom,	
Reciters	pine needles become a source of poems. Pine needles become the seed to polish our poetic mind. They lead us to create poetic words like a string of pearl. And,	
Old Man	all living creatures	
Reciters	are said to be enchanted by the world of poetry and to make poems.	
Reciters	Fujiwara no Nagatō preached the way of Japanese poem. He said, “The sound, created by not only living creature but non-sentient beings all have a poetic soul. The sound of trees, grass, soil, sand, wind, and even that of water embraces the heart of poem. The east wind in spring makes woods sing. Insects in autumn call under dews, which made by the north wind. These sounds are all poems.” Particularly, the pine is well-dressed, worthy of being called the duke as it is superior to the other trees. It keeps the unchangeable green for a thousand years and the eternal appearance. An ancient Chinese story says that because of its superb appearance, the first emperor of the Qin Dynasty granted knighthood to the pine tree. Both in China and in Japan, it is admired as a great tree.	
Old Man	“Ah, the sound of a bell is echoing from the top of Takasago Hill.”	
Reciters	“Since olden days, it is said that the frost makes the peal of temple bells travel farther. Did we have frost at dawn?” Even if the frost descends as described in this poem, the pine needles at Takasago hold their deep green. Even if we stop by to sweep away the fallen leaves in the morning and evening, it never stops dropping its needles. Leaves on the pine are never completely gone.	

地

老翁

「暁かけて霜や置くらん（昔から霜が山寺の鐘を響かせると言われているが、さては暁方にかけて霜が降りたのだろうか）」と詠まれた歌のように、たとえ霜が降りたとしても、この高砂の

「高砂の尾上の鐘の音すなり（聞こえてくるのは高砂の山頂の鐘の音のようだ）」

藤原長能は和歌の道を説いたが、その言葉に「生きていくものだけでなく、心をもたぬものも、その発する声は、すべて歌である。草木、土砂、風や水の音にまで万物に歌の心がある。春の東風に林の木々が音をたて、北風が結ぶ露に秋の虫が鳴くのも、すべて和歌の姿ではないか」とある。中でもこの松は、あらゆる木に比べて十八公（公は最上の爵位）の名にたがわぬ装いで、千年変わらぬ緑をたたえて、昔も今も変わらない姿を保っている。秦の始皇帝より爵位を賜ったという故事もあるほどで、中国でも我が国でも、名木として万民が、この松を慈しんでいるのである。

地

地

老翁

地

老翁

こんな永遠ともいえる花の便りを待つ、めでたい松の枝の、葉は、和歌を詠ずるものになり、さらには歌の心を磨く種となつて、美しい言葉の連なる和歌を導き、そして

生きとし生けるものはすべて、

歌道に心を寄せ、和歌を詠むのだとか。

The green of the pine needle increases its deepness. It is an ever-green tree, which is used with the vine with sweet-scented flowers as a metaphor of everlasting era. Takasago Pine is especially renowned as one of the Paired Pines that people will talk about for generations to come. It is a truly auspicious tree!

4. Departure of the Old Couple Who Reveal Their Identity

The couple identify themselves as the spirits of the Paired Pines. They tell Tomonari that they will wait for him in Sumiyoshi and then board a boat and disappear over the horizon.

Reciters You two are as dignified as the olden branch of this renowned pine. Would you please tell us your name and who you are?

Old Couple

There is nothing to hide now. We are the spirits of the Paired Pines, Takasago and Sumiyoshi. We are temporarily incarnated as a couple.

Reciters What a wonder! The great pines are showing us a miracle!

Old Couple

Although trees and grasses are heartless,

老人夫婦

草木には心がないけれど、

地

不思議なことだ。さては名所の松が、れいげん靈験を示されていたのか。

老人夫婦

今は何も隠すことはない。我らは高砂と住吉の相生の松の精。それが、仮に夫婦の姿となつて現れたのだ。

地

まことに名高いこの松の枝のように年たけた、お二人の元の素性を打ち明けて、その名を名乗っていただけないか。

老夫婦は相生の松の精と名乗り、住吉で待つと言うと、小舟に乗つて沖の方に姿を消す。

四 素性を明かした老夫婦の出立

松の葉はいつも同じ深緑である。朝に夕に木蔭に立ち寄り、松葉をいくら掻き集め掃き清めても、決して落葉が尽きることはない。松の葉は散つてなくなることはなく、色は益々緑を増すというが、まさきの葛かづらとともに末長く続く時代の喩えとなる常緑の木である。中でもとくに名高い高砂の松は、末代まで例に引かれる相生の松であり、まことにめでたいものだ。

Takasago	Story
Reciters	in this beneficent emperor's reign,
Old Couple	all soil and trees
Reciters	wish to live forever under the sovereign of His Highness. We shall go ahead to Sumiyoshi before you and wait for you all there. No sooner have they finished speaking than the old couple take a diver's boat and sail away, carried by offshore winds. They disappear over the horizon.
5. Narration by <i>Ai-Kyogen</i>	
Tomonari orders his retainer to summon a villager in Takasago. The villager responds to Tomonari's question that the Paired Pines symbolizes the prosperity of Japanese poetry. Also, he explains that the deities of Takasago and Sumiyoshi are a couple. He therefore assumes that the old pair must be the incarnated deities and recommends Tomonari to depart to Sumiyoshi with offshore winds in a newly built boat.	
6. Departure of Tomonari's Group	
Tomonari and his retinue leave Takasago Bay and arrive at Sumiyoshi. The Noh chant sung in this scene is extremely well-known as a celebratory song for Japanese weddings.	

地 ありがたい帝の御世に、

老人夫婦 土も木もすべて、

地 わが帝の治められるこの御世に、いつまでも住みたいと願っている。我々は住吉に一足先に行き、そこであなた方をお待ち申し上げる、と告げるやいなや、二人は、海人の小舟に乗って、追い風に吹かれるままに、沖へ出てしまった。遙か沖に行ってしまった。

五 間狂言の語り

友成は従者に、土地の者を呼び出させる。土地の者は友成の問いに、相生の松は和歌の繁栄の象徴であると応える。また、高砂住吉の両明神は夫婦の間柄で、その老夫婦は両神であるうと告げ、新造の舟に乗船し、追い風と共に出立するよう促す。

六 友成一行の船出

友成らは、高砂の浦を発ち住吉に到着する。ここで謡われる待謡は、結婚式の祝言謡として大変有名。

Tomonari's Group

Oh Takasago! Lift a sail of the boat on the beach. Push the boat off on the flow tide under the rising moon. The shadow of Awaji Island already become far behind the wave. The boat has far passed the offshore of Naruo. We have quickly arrived in the cove in Sumiyoshi. We have already arrived the shore of Suminoe.

7. Entrance of the Deity of Sumiyoshi and His Benedictory Dance

The Deity of Sumiyoshi makes a grand appearance. After showing the divine dance which indicates the millennium green of celebratory pine and enjoying the plum blossom in early spring, he dances more with the name of various songs for dance and congratulates the emperor's peaceful sovereign.

Deity of Sumiyoshi

Although ages have passed since I saw this pine tree for the first time, I wonder how many generations this old beautiful pine has accumulated on Sumiyoshi Beach. Does His Excellency know how close we are to each other? We have congratulated his auspicious sovereignty since the remote past. Now, you divine servants, perform this divine dance and music handed down since ancient time. Play with your hand drums tonight to console the deity's heart.

Reciters In the western sea in Hyūga Province (present Miyazaki Prefecture), Deity Izanagi purified himself at Aoki-ga-hara after coming back from the world of the dead. In between the waves in Aoki-ga-hara,

地

「西の海、海^{あおき}が原の波間より（西海の日向の国、憶が原で、黄^{よみ}泉の国から帰った伊弉諾尊^{いそだにのみこと}が禊^{みそ}ぎをされた、その波間から）」

住吉明神

「われ見ても久しくなりぬ住吉の岸の姫松いく代経ぬらん（私が初めて見た頃から随分長い時が経ったが、この住吉の岸の美しい松は、一体どれほどの代々を経た古木なのだろうか）」睦^{むつ}ましと君は知らずや瑞垣^{みずがき}の久しき代（より祝ひ初めてき）（互いに親しい仲であるとわが君は御存知ないだろうか、遙か久しい古代より君の御代をお祝い申してきた）」と、はるか昔より伝えてきた神楽を、今宵鼓を揃えて奏で、神心を鎮めよ、神官たちよ。

青壮年とおぼしき、住吉明神が颯爽と登場する。松寿千年の緑、早春の梅花に戯れる風情を見せて神舞を舞った後、さらに数々の舞楽の曲名を上げて舞い、万民が平和を謳歌する御世をたたえる。

七 住吉明神の登場と祝福の舞い

友成一行（謡）「高砂^{ウラブネ}や、この浦舟に帆^ホをあげて、この浦舟に帆をあげて、月もろともに出汐^{イデシオ}の、波^{アワヂ}の淡路^{シマカゲ}の島影^{ナルヲ}や、遠く鳴尾^{オキ}の沖過ぎて、はや住の江に着きにけり、はや住の江に着きにけり（高砂の、この浦に繋いだ舟に帆を揚げて、月の出と共に満ち潮に乗り船出すると、淡路島の島影も波の彼方に遠くなります。はるかに鳴尾の沖も過ぎ、早くも住吉の入江に着いた。早くも住の江の岸に着いた）」

Takasago		Story
Deity	the deity of Sumiyoshi was born. Reading this poem, an incarnation of sacred pine appears. It is this Deity of Sumiyoshi.	
Deity	Spring has come. On the shallow beach of Asaka in Sumiyoshi where unthawed snow wispily remains,	
Reciters	people harvest beautiful algae. Under a pine standing at an inconspicuous place on the shallow beach,	
Deity	I have a seat on the roots of the pine and rub my seat to ride on the pine's longevity.	
Reciters	The green of the thousand-year-old pine glows, and the needles fill my hand.	
Deity	I break a sprig of plum blossom and wear it in my hair.	
Reciters	The petals turn into February snow and fall on my robe.	
Reciters	Under the clear moon in Sumiyoshi, the auspicious deity pays a visit. How precious the view of the deity! How wondrous to see the deity!	
Deity	In Suminoe, the clear voice of the maidens who play the music for divine dances purely travels through the air. Here the green of the pine reflects in the blue ocean. Surely this view embodies the name of "the <i>Seigaiha</i> " dance, the Blue Ocean Waves.	

住吉明神 「現はれ出でし〈住吉の神〉（生まれ出でたのが、住吉の神である）」と詠んで現れた、神体の松がすなわち、この住吉明神である。

住吉明神 春になり、雪もうつつすら残るだけの、ここ住吉の浅香潟^{あさかがた}、

地 玉藻^{たまも}を刈るといふ浅香潟の岸陰にある松の、

住吉明神 松の根に腰を下ろし、その長寿にあやかろうとわが腰を撫でさすると、

地 千年の緑葉が、手に満ちる。

住吉明神 梅の花を折って髪に挿せば、

地 花びらは二月の雪となり衣に落ちる。

地 月が澄み渡る住吉の宮代の神神楽^{かみかぐら}に、ありがたい神がご降臨くだされたよ。神の御姿を拝めるのは、なんと靈驗あらたかなことか。

住吉明神 さまざまな舞を奏する舞姫たちの歌声も澄む住の江では、松の緑が青海波^{あおうみ}に照り映える。その景色は、まさに舞楽の「青海波^{せいがいは}」の名をいただくものであろう。

Takasago	Story
Reciters	Just as straight as the sovereign of His Highness, which follows the divine will, if you go straight ahead to Kyoto in spring,
Deity	it truly represents the dance of “ <i>Genjōraku</i> ,” the dance of return to the capital.
Reciters	Now, for eternal prosperity, with all hearts and spirits,
Deity	with the sleeve of a sacred dress,
Reciters	the thrusting arm expels the demons. The drawing arm embraces luck and happiness. Celebrate the millenary prosperity with the dance of “ <i>Senshūroku</i> ,” and soothe the heart of my people. Bless the ten-thousand-year life with the dance of “ <i>Manzairaku</i> ” and pray for congratulatory longevity. The wind blowing in the Paired Pines living ten millenniums sings lively and joyously. Enjoy the clear voice of the winds in the pine.

地
神慮になつたわが君の、ご政道のごとく真つ直ぐに、春の都へと、行こうという
のなら、

住吉明神
それこそ「還城楽（「都にもどる」と書く）」の舞。

地
さて万歳の祈りをこめた

住吉明神
小忌衣の袖を、

地（謡）
「さす腕には、悪魔を払い、をさむる手には、寿福を抱き、千秋楽は民を撫で、
萬歳楽には命を延ぶ、相生の松風、颯々の声ぞ楽しむ、颯々の声ぞ楽しむ（前へ差す
腕は悪魔を追い払い、引く手には福寿を抱き取る。一千年の繁栄をたたえる「千秋楽」を舞つてはわが民の心
を和らげ、一万年の齢を祝福する「万歳楽」を舞つてはめでたい長寿を祈る。万年も生きる相生の松を吹く風は、
勢いよく楽しげに音を立てる。松風の颯々たる声を楽しもう）」

Takasago

Synopsis

During the Engi period (901-923) under the reign of Emperor Daigo, Tomonari, a Shinto priest of Aso Shrine in Kyushu, stops at a scenic beach, Takasago-no-ura, in Harima Province (present Hyogo Prefecture) on his way to sightseeing in Kyoto with his retinue. While Tomonari is waiting for a villager, an immaculate old couple appears. Tomonari asks the couple who are sweeping up the needles under a pine tree to tell him the tale associated with the pine. The couple explains that the pine is the renowned Takasago Pine, which is paired with the Suminoe Pine growing in distant Sumiyoshi; together they are called Aioi-no-matsu (Paired Pines). They appreciate that Japanese poetry (*waka*) is flourishing in the reign of the current emperor, as it flourished in the ancient age of the *Manyōshū* (the Anthology of Myriad Leaves), and compare the present and past with the Takasago Pine and Suminoe Pine. The old man continues that poetry flourishes because everything in this world, including trees and grasses, embraces the heart of poetry. He then explains that pine trees, evergreens which grow for one thousand years, are especially blessed and tells the historical story of the pine. Finally, the old couple reveals that they are the incarnation of Takasago Pine and Sumiyoshi Pine, which are the paired trees called Aioi-no-matsu. They promise to see Tomonari at Sumiyoshi again and board a boat from the shore washed by the evening tide. The boat follows the wind and eventually disappears beyond the horizon.

Tomonari and his retinue depart Takasago Bay determined to follow the old couple and embark for Sumiyoshi when the moon rises. When they arrive at the beach in Sumiyoshi, the masculine Sumiyoshi Deity appears before the group. Under the moonlight, Sumiyoshi Deity dances airily and divinely to expel demons, celebrate the longevity of the emperor and people and the peace of this world.

Highlight

“Takasago,” one of the masterpieces of *Shūgen-noh* (Noh for celebration), has been widely appreciated since the Muromachi era. Even a person who has never seen Noh dramas might have heard the name at least on occasion. For example at a wedding reception in Japan, you may hear phrases of a Noh chant (*utai*) originating from this Noh drama, such as “*Takasago ya.....* (Oh Takasago.....)” or “*Senshūraku wa.....* (Dance *Senshūraku* to ease people’s minds.....).”

In this piece, the pine occupies an important role. From ancient times in Japan, people have believed that deities dwell in the pine tree and often called it “*Chitose* (thousand years)” in Japanese poetry because of its evergreen nature. The pine represents the celebration of longevity. It also has different sexes, which reminds people of husband and wife.

Zeami created this piece based on a phrase in *Kanajo* preface to the *Kokinshū*, “Two pines of Takasago and Suminoe seem to be a pair.” He set as the characters of this drama an aged man and woman who lived far apart in Takasago in Harima Province and Sumiyoshi in Settsu Province yet still kept their harmonious marital relationship. Zeami honored the longevity and harmonious relationship of the old couple, and compared the blessed longevity of the pine tree to the eternal flourish of the art of Japanese poetry. His efforts generated a superb piece, involving beautiful verses and crisp movements and dance.

This play is one of the best of the masterpieces, persisting in the idea of blessing and celebration, extremely bright, and full of the atmosphere of nobility, dignity, and purity. The audience can enjoy this piece by simply seeing, listening, and feeling it. Those in the audience are able to experience purification through seeing Takasago.

Category	<i>waki-noh mono</i> , <i>kaminoh-mono</i> , the first-group Noh	
Author	Zeami	
Subject	Based on the medieval interpretation of a phrase in the preface of the <i>Kokinshū</i> . Especially the influence of the interpretation of “ <i>Kokin Wakashū Jo-kikigaki (Sanryūshō)</i> ” is recognized.	
Season:	Spring (February)	
Scenes	<i>maeba</i> (the first half of the drama)	Takasago Bay in Harima Province, at dusk in spring.
	<i>nochiba</i> (the second half of the drama)	Sumiyoshi in Settsu Province, in the middle of the night on the same day.
Characters	<i>Mae-shite</i> (first-half lead part)	Old man living in Sumiyoshi
	<i>Nochi-shite</i> (second-half lead part)	Deity of Sumiyoshi
	<i>Tsure</i> (companion of <i>shite</i>)	Old man’s aged wife, living in Takasago
	<i>Waki</i> (supporting cast)	Tomonari, a Shinto priest of Aso Shrine
	<i>Waki-tsure</i> (companion of <i>waki</i>)	Retainers of Tomonari (two or four)
	<i>Ai</i> (interluding cast)	a villager living near Takasago Bay
Masks	<i>Mae-shite</i>	<i>Koushi-jō</i> , <i>Ko-jō</i>
	<i>Nochi-shite</i>	<i>Kantan-otoko</i>
	<i>Tsure</i>	<i>Uba</i>
Costumes	<i>Mae-shite</i>	<i>jō-kami</i> (wig for old man’s character), <i>mizugoromo</i> (a type of knee-length <i>kimono</i>), <i>kitsuke</i> / <i>kogōshi-atsuita</i> (thickly-woven <i>kimono</i> with small check pattern), <i>shiro-ōkuchi</i> (a type of <i>hakama</i> (Japanese trousers) that is white), and <i>koshi-obi</i> (belt). Holding <i>sarae</i> (a rake held by Takasago’s <i>shite</i>) or <i>sugi-houki</i> (broom of cedar).
	<i>Nochi-shite</i>	<i>kuro-tare</i> (a black wig whose hair extends slightly longer than the shoulder), <i>suki-kanmuri</i> (a crown for male deity performing a divine dance), a headband with color, <i>awase-kariginu</i> (lined <i>kariginu</i> -style <i>kimono</i>), <i>kitsuke</i> / <i>iroiri-atsuita</i> (thickly-woven <i>kimono</i> , partially including scarlet color in the pattern), <i>shiro-ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , and a fan.
	<i>Tsure</i>	<i>uba-gami</i> (a wig for old woman’s character), <i>kazura-obi</i> (belt for a wig), <i>mizugoromo</i> , <i>karaori</i> (outer robes) / <i>ironashi-atsuita</i> (thickly-woven <i>kimono</i> , with no scarlet color in the pattern), and <i>kitsuke</i> / <i>surihaku</i> . In some schools, the actor holds a <i>sugi-houki</i> .
	<i>Waki</i>	<i>daijin-eboshi</i> (<i>eboshi</i> -style headdress worn by ministers), <i>awase-kariginu</i> , <i>kitsuke</i> / <i>atsuita</i> , white <i>ōkuchi</i> , <i>koshi-obi</i> , and a fan.
	<i>Waki-tsure</i>	Similar to <i>waki</i> .
Number of scenes	Two	
Length	1 hour and 30 minutes	

高砂（たかさご）

あらすじ

醍醐天皇の御世の延喜年間のこと、九州阿蘇神社の神主友成は、都見物の途中、従者を連れて播磨国（兵庫県）の名所高砂の浦に立ち寄ります。友成が里人を待っているところに、清らかな佇まいをした、一組の老夫婦があらわれました。松の木陰を掃き清める老夫婦に友成は、高砂の松について問いかけます。二人は友成に、この松こそ高砂の松であり、遠い住吉の地にある住の江の松と合わせて「相生の松」と呼ばれている謂われを教えます。そして『万葉集』の昔のように今の延喜帝の治世に和歌の道が栄えていることを、それぞれ高砂、住の江の松にたとえて、賞賛しました。老翁はさらに、和歌が栄えるのは、草木をはじめ万物に歌心がこもるからだと言き、樹齢千年を保つ常緑の松は特にめでたいものであるとして、松の由緒を語ります。やがて老夫婦は、友成に、自分たちは高砂と住吉の「相生の松」の化身であると告げると、住吉での再会を約して夕波に寄せる岸辺で小船に乗り、そのまま風にまかせて、沖へと姿を消して行きました。

残された友成の一行は、老夫婦の後を追って、月の出とともに小舟を出し、高砂の浦から一路、住吉へ向かいます。住吉の岸に着くと、男体の住吉明神が姿を現しました。月下の住吉明神は、神々しく颯爽と舞い、悪魔を払いのけ、君民の長寿を寿ぎ、平安な世を祝福するのでした。

みどころ

高砂は、室町以来現在に至るまで、能の代表的な祝言曲として、広く人々に親しまれてきました。能を見たことがない人でも、「高砂」の名を一度くらいは耳に入れる機会があるでしょう。たとえば婚礼の席で、この曲から取られた「高砂やこの浦舟に帆をあげて…」や「千秋楽は民を撫で…」といった謡を聴いたことがあると思います。

「高砂」では、松が作品の中で重要な役割を果たしています。松は、古来、神が宿る木とされ、常緑なところから「千歳」とも詠まれることが多く、長寿のめでたさを表します。また、雌雄の別があり、夫婦を連想させます。

世阿弥はこの能を、「古今集」仮名序の「高砂、住の江の松も、相生の様に覚え」という一節を題材として作出しました。「播州高砂、摂津の国住吉と、国を隔てて住みながらも、夫婦として暮らす老人老女」という人物設定で、長寿や老夫婦の睦まじさを称えとともに、松の長生のめでたさを和歌の道の久しい繁栄になぞらえ、美しい詞章と、清々しい所作、舞いとで、傑出した表現を創り上げたのです。

寿ぎ、祝いといっためでたさに貫かれ、どこまでも明るく、崇高で清らかな雰囲気、清めの体験を我が物にできるのではないのでしょうか。

分類	脳能物、神能物、初番目物		
作者	世阿弥		
題材	「古今集」序の一節に対する中世の諸注釈類に見られる解釈による構想。特に「古今和歌集序聞書」（三流抄）の影響が注目されている。		
季節	春（2月）		
場面	前場	春の夕暮れの播磨国高砂の浦	
	後場	同日夜半の摂津国住吉	
登場人物	前シテ	住吉の老人	
	後シテ	住吉明神	
	ツレ	老人の妻で高砂の姥（うば）	
	ワキ	阿蘇宮の神主友成	
	ワキツレ	友成の従者（2人または4人）	
	アイ	高砂の浦の男	
面	前シテ	小牛尉（こうしじょう）、小尉（こじょう）	
	後シテ	邯鄲男（かんたんおとこ）	
	ツレ	姥（うば）	
装束	前シテ	耐髪（じょうかみ）、水衣、着付・小格子厚板（こごうしあついた）、白大口、腰帯、竹杷（さらえ）を持つ。	
	後シテ	黒垂、透冠（すぎかんむり）、色鉢巻、袷狩衣（あわせかりぎぬ）、着付・色入厚板、白大口、腰帯、扇。	
	ツレ	姥髪（うばがみ）、鬘帯、水衣、唐織〔色無厚板〕、着付・摺箔、杉帯（すぎほうき）を持つ。	
	ワキ	大臣烏帽子、袷狩衣、着付・厚板、白大口、腰帯、扇。	
	ワキツレ	ワキに準じる。	
場数	二場		
上演時間	約1時間30分		

高砂（たかさご） Takasago ©2014 the-noh.com

発行：2014年2月20日（ver 2.0）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com>（e-mail: info@the-noh.com）
発行：（株）カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、（株）カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複写複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。



『高砂 対訳でたのしむ』竹本幹夫 著 檜書店
『高砂 能の友シリーズ7』川西十人 著 白竜社
『日本古典文学大系 40 謡曲集 上』横道萬里雄・表章 校注 岩波書店
『新潮日本古典集成 謡曲集 中』伊藤正義 校注 新潮社
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修・小林保治 編 三省堂 など